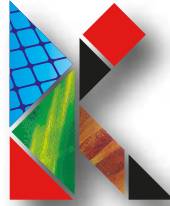


DENO
EUSKARAZ



"AITA - AMAK"

AITA/AMA IZATEA!

Zelako zoriona eta zelako erronka!
Pozik beteriko bidea,
dudarik gabe; alabaina, zalantzez
eta arduraz beterikoa ere bai.

Hizkuntzak (euskara, gaztelania...) direla eta bidaiari zehar sortu ahal zaizkizuen zalantzei buruzko hausnarketa xehe bat eskaini nahi dizuegu eta bide batez, animatuz gero, zuen umearekin batera euskararen munduan murgiltzen hasteko hiztegitxo praktikoa ere baduzue gida honetan.

Beste barik, har ezazue gure zorionik beroena!



¡SER AITA /AMA!

¡Qué felicidad y qué reto!
Un camino repleto de alegría,
pero también de dudas
y responsabilidades.

Mediante esta guía queremos ofrecer os una pequeña reflexión acerca de las posibles dudas que os surgirán a lo largo del viaje con respecto a las lenguas (euskera, castellano...) y también os aportamos un sencillo diccionario para que, si os animáis, comencéis a sumergiros en el mundo del euskera junto con vuestro hijo/a.

¡Sin más, recibid nuestra más sincera felicitación!

OHIKO 10 ZALANTZA 10 DUDAS FRECUENTES

**Nire seme-alabak
elebidunak izatea
onuragarria
izango da?**

1

**¿Será
ventajoso para
mi hijo/a el
bilingüismo?**

Ludwig Wittgensteinek zioen bezala **“Nire mintzaeraren mugak, nire munduko mugak dira”**. Gizakiok nahi beste hizkuntza ikasteko gaitasuna dugu, eta hizkuntza batek sekula ez dio lekurik kenduko besteari. Zenbat eta hizkuntza gehiago jakin, orduan eta zabalagoa eta aberatsagoa izango da gure mundua, gure unibertsoa.

Txikitatik hasita, gainera, umeek sekulako erraztasuna dute hizkuntzak ikasteko. Modu naturalean egingo dute, ahaleginik gabe eta horrek etorkizunean abantaila ugari ekarriko dizkie: onura kognitiboak, hizkuntza gehiago ikasteko erraztasuna, aberastasun kulturala, aniztasuna ulertzeko pentsamolde zabalagoa, lan-aukerak...

Ez dezagun mugarik jarri gure seme-alaben munduan!

Tal y como decía Ludwig Wittgenstein, **“Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo”**. El ser humano tiene la capacidad necesaria para aprender cuantos idiomas desee. Es más, cuantos más idiomas conozcamos, mayor amplitud y riqueza tendrá nuestro mundo, nuestro universo.

Los niños/as tienen una especial facilidad para aprender idiomas; los adquieren de modo natural, sin excesivo esfuerzo y el bilingüismo les reportará numerosas ventajas en el futuro: beneficios cognitivos, mayor facilidad para el aprendizaje de nuevas lenguas, mayor riqueza cultural, amplitud de miras para comprender la diversidad, oportunidades laborales...

¡No pongamos límites al mundo de nuestros hijos/as!



Guk ez dakigu euskaraz. Nola lortu ahal dugu gure seme-alabak elebidunak izatea?

2

Nosotros no sabemos euskera ¿Qué podemos hacer para que nuestros hijos/as sean bilingües?

Ez kezkatu! Zuen seme-alaba elebiduna izateko ez da nahitaezkoa zuek euskara jakitea. Lagungarria izango litzateke, dudarik gabe eta alde horretatik, animatzen bazarete, gurasoei zuzendutako euskara taldeak daude, ondoen datorkizuen ordutegian eta presio handirik gabe euskara apur bat ikas dezazuen.

Alabaina, zuek euskara ez badakizue, umearen ingurunean euskararen presentzia nola edo hala bermatu beharko duzue: haurtzaindegian edo Haur Eskolan, eskolan bertan eta ahal den neurrian, eskolaz kanpoko ekintzetan edo aisialdian.

Halaber, etxean ere asko egin ahal izango duzue: euskal kantak jarri, euskarazko marrazki bizidunak... eta, batez ere, garrantzitsuena zuen jarrera izango da, hau da, euskararen aldeko mezu positiboa transmititzea umeari. Gutxi dirudien arren, sekulako laguntza izango da zuen seme-alabentzat.

¡No os preocupéis! Para que vuestro hijo/a sea bilingüe no es imprescindible que vosotros sepáis euskera. Sería de gran ayuda, indudablemente y en este sentido, si os animáis, existen grupos de euskera dirigidos a aitas y amas, para aprender euskera en el horario que mejor os convenga y sin excesiva presión.

De cualquier forma, si vosotros no sabéis euskera, deberéis garantizar, de algún modo, la presencia del euskera en el entorno del niño/a: en la guardería o Escuela Infantil, en el centro escolar y en la medida de lo posible, en las actividades extraescolares y de ocio.

Vosotros mismos podréis hacer mucho en casa: canciones, dibujos animados en euskera... y, especialmente, vuestra actitud será la pieza clave, ya que transmitiendo a vuestro hijo/a un mensaje positivo hacia el euskera, le estaréis prestando una ayuda valiosísima.



Gure euskara ez da oso ona. Kaltegarria izango da gure seme-alabentzat?

3

Nuestro euskera no es muy bueno. ¿Será perjudicial para nuestros hijos/as?

Ez dago ez euskara onik, ez txarrik. Euskaraz gaitasun handiagoa edo txikiagoa izango duzue, baina nahiz eta gutxi jakin, laguntza handikoak izan ahal zarete zuen seme-alabentzat.

Hori bai, zuen gaitasunaren arabera, erabaki beharko duzue zein neurritan erabili euskara seme-alabekin. Azken finean, garrantzitsuena da ez obsesionatzea. Gaitasun nahikoa ez badaukazue, euskara kontzeptu sinpletarako erabili ahal duzue, seguru sentitzen zareten kontzeptuetarako eta gainontzekoetan, erabili gaztelania lasai asko.

Gainera, zenbat eta gehiago erabili umeekin, orduan eta konfiantza handiagoa hartuko duzue eta aisialdiko ekintzetan ere parte hartu ahal izango duzue haiekin batera. Honela, mezu argia helaraziko diezue seme-alabei, alegia, zuek ere ahalagintzen ari zaretela euskara ikasten eta zuen euskararekiko konpromisoa maila teorikotik haratago doala.

No existe un euskera bueno ni malo. Tendréis una mayor o menor capacidad en euskera; pero por muy poco que sepáis, podréis ser de gran ayuda para vuestros hijos/as.

Eso sí, deberéis decidir, en función de vuestra capacidad, la medida en la que utilizaréis el euskera con los hijos/as. A fin de cuentas lo fundamental es no obsesionarse. Si no se dispone de capacitación suficiente, se puede utilizar el euskera para conceptos simples en los que nos sentimos seguros y para el resto se puede utilizar el castellano con total tranquilidad.

Además, cuanto más utilicéis el euskera en casa, mayor seguridad adquiriréis y podréis incluso participar con ellos/as en actividades de tiempo libre. Así demostraréis a los niños/as que vosotros también os esforzáis en aprender euskera y que vuestro compromiso con la lengua va mucho más allá del plano meramente teórico.



Gutako bakar batek daki. Nola transmititu ahal diegu hizkuntza seme-alabei?

4

Sólo uno de nosotros habla euskera. ¿Cómo podemos transmitirlo a nuestros hijos/as?

Oso egoera orokorra da gure artean eta munduan zehar. Har dezagun kontuan munduko populazioaren %65ek, egunero, gutxienez, bi hizkuntza erabiltzen dituela. Gainera, aberastasun handiko egoera da, familian bertan bi hizkuntzen transmisioa berma baitaiteke.

Egoera hauetan, hortaz, gomendagarria izango litzateke kide euskaldunak euskara transmititzea seme-alabei eta beste kideak gaztelania transmititzea. Hizkuntza partekatze honek ez die inolako kalterik eragingo umeei; aitzitik, mundu mailan egindako hainbat ikerketen arabera, lagungarria izaten da umeentzat eta hauek normaltasun osoz hartzen dute.

Se trata de una situación muy común entre nosotros y en el mundo entero. Tengamos en cuenta que un 65% de la población mundial habla a diario, al menos, dos idiomas. Además se trata de una situación de excepcional riqueza, ya que en la propia familia se garantizará la transmisión de las dos lenguas.

En estos casos, por tanto, es recomendable que el miembro de la familia que habla euskera lo transmita a los hijos/as y que el otro miembro haga lo mismo con el castellano. Esta compartimentación lingüística no perjudicará en absoluto a los niños/as; todo lo contrario, estudios realizados a nivel mundial demuestran que la compartimentación es beneficiosa y que los niños/as la asumen con total naturalidad.



Kanpokoak gara. Komenigarria da gure seme-alabek euskara ikastea?

5

Somos de fuera. ¿Es conveniente que nuestros hijos/as aprendan euskera?

Ez izan inolako beldurrik hizkuntzekin! Umeez, txikitatik hasiz gero, naturaltasun osoz eta erraztasun handiz ikasiko dituzte eskolan hemengo bi hizkuntza ofizialak.

Gainera, gogora ezazue hizkuntza bat herri bat eta haren kultura ezagutzeko biderik ezin hobea dela eta zuen kasuan, gizarte honetan bete-betean integratzeko biderik naturalena bilakatuko dela.

Edozein modutan ere, kontuan har ezazue gure ingurunean gaztelania nagusi izanik, hizkuntza hau kalean bertan ere ikasiko dutela zuen seme-alabek; baina euskara ikas dezaten hizkuntza honen presentzia handia beharko dutela ikastetxean.

¡No tengáis miedo alguno a los idiomas! Los niños/as, comenzando desde pequeños, aprenderán con total naturalidad y sin dificultad alguna las dos lenguas oficiales en el centro escolar.

Además, hemos de recordar que un idioma es la puerta idónea para conocer a fondo un pueblo y su cultura, y en vuestro caso, se convertirá en el cauce más natural posible de integración total.

No obstante, tened en cuenta que al ser en nuestro entorno el castellano la lengua predominante, este idioma lo aprenderán incluso en la calle; pero, para que lleguen a aprender euskera, necesitarán que en el modelo lingüístico que escojáis en el colegio, el euskera tenga una presencia alta.



Ikastetxeak, berez, bermatu egingo du euskara ikastea?

6

¿La escuela garantizará por sí sola el aprendizaje del euskera?

Gurea bezalako ingurune batean eskolaren papera funtsezkoa izango da. Hala ere, akats handia litzateke erantzukizun osoa eskolaren esku uztea. Batetik, umeez eskolan ordu asko igarotzen duten arren, kontuan izan klasean, batez ere, irakasleek hitz egiten dutela, ez umeez eta bestetik, ez ahaztu eskolan umeez euskara ikasiko dutela, baina finkatzen ez den hizkuntza ikasi bezain pronto gal daitekeela.

Beraz, horixe izango da zuen egitekoa: umeez eskolan ikasiko duten euskara finkatzea eta horretarako funtsezkoa izango da umeen aisialdi ekintzetan ere euskarak presentzia bat edukitzea.

En un entorno como el nuestro, el papel que jugará la escuela será fundamental. No obstante, sería un error dejar toda la responsabilidad en manos de la escuela. Por un lado, a pesar de las muchas horas que los niños/as pasan en el colegio, tened en cuenta que en las aulas los que más hablan son los profesores/as, no los niños/as; y por otro lado, no olvidad que los niños/as en la escuela aprenderán euskera, pero que una lengua que no se consolida, se puede perder tan rápido como se aprende.

Ésa será, por tanto vuestra tarea: consolidar el euskera que vuestros hijos/as aprenderán en el colegio y para ellos será imprescindible que lo incorporéis también en las actividades de tiempo libre.



**Zer eskainiko
dizue Hezkuntza
Sistemak
Barakaldon?**

7

**¿Qué os
ofrecerá el
Sistema
Educativo en
Barakaldo?**

0 eta 3 urte bitartean Udal Haur Eskolak dituzue. Hor haurrek gaztelania, euskara eta ingelesa jasoko dituzte.

2 edo 3 urtetik aurrera Hezkuntza Sistemak 3 hizkuntza eredu eskaintzen ditu: D eredu (ikasgai guztiak euskaraz, Lengua Castellana izan ezik); B eredu (ikasgaien %50, gutxienez, euskaraz) eta A eredu (ikasgai guztiak gaztelaniaz, Euskara izan ezik). Jakina, eskolan euskararen presentzia zenbat eta altuagoa izan, orduan eta ezagutza maila altuagoa lortuko dute haurrek.

Ikasgaien %50 baino gehiago euskaraz egin dituzten ikasleek DBH bukatzean euskararen B1 titulazioa baliokidetuta izango dute eta Batxilergoa edo Goi Zikloak bukatzean B2 titulazioa.

Entre 0 y 3 años Barakaldo ofrece las Escuelas Infantiles, donde los niños/as adquirirán conocimientos de castellano, euskera e inglés.

A partir de 2 ó 3 años el Sistema Educativo ofrece 3 modelos lingüísticos: modelo D (todas las asignaturas en euskera, excepto Lengua Castellana); modelo B (50% de las asignaturas, mínimo, en euskera) y modelo A (todas las asignaturas en castellano, excepto Euskera). Lógicamente, a mayor presencia de euskera, mayor será el nivel de conocimiento que adquirirán.

Quienes hayan cursado más de un 50% de las asignaturas en euskera, al finalizar la ESO tendrán convalidada la titulación B1 de euskera y al finalizar Bachiller o Ciclos Superiores el B2.



Euskara, gaztelania, ingelesa... ez al da nahasgarria izango?

8

Euskera, castellano, inglés... ¿no acabarán mezclando todas las lenguas?

Eleaniztasuna uste dugun baino ohikoagoa da mundu osoan. Gizakiak bi, hiru... hizkuntza ikas dezake eta hizkuntza batek sekula ez die kalterik egingo besteei.

Hizkuntza ikasketa prozesuaren lehenengo faseetan oso ohikoa da ume txikiek hizkuntzak nahastea. Guztiz naturala izateaz gain, oso tarte laburra izaten da; beraz, ez larritu; aitzitik, gozatu une horiek, umeak izugarri grazioso egongo dira eta.

El plurilingüismo es una realidad común a lo largo y ancho del mundo. El ser humano puede aprender dos, tres... lenguas, sin que ninguna de ellas afecte al resto.

En las fases iniciales de adquisición del lenguaje es habitual que los niños/as mezclen los idiomas. Es un fenómeno natural y pasajero; por tanto, no os preocupéis; al contrario, disfrutad esos momentos en que los niños/as serán deliciosamente divertidos.



Euskaraz ikasteak eraginik izango al du ikas-errendimenduan?

9

¿Estudiar en euskera afectará al rendimiento escolar?

Ez diezazkiegun transmititu gure zalantzak eta beldurrak umeei! Haurrek ikasprozesua lehenengo unetik euskaraz abiarazten badute, haientzat euskaraz ikastea prozesu naturala eta, printzipioz, zailtasunik gabekoa izango da.

Euskarak ez ditu, berez, ikasgaiak zailtzen. Are gehiago, EAetik kanpo, gaztelania hutsean ikasten duten zenbait umek ere zailtasunak dituzte ikasgai batzuetan.

Euskadin B eta D ereduak nagusi izan arren, Espainiako eskola porrotaren tasarik baxuena dugu (Euskadi %9,4; Espainia %21,9; Europa %12).

¡No transmitamos nuestros miedos y dudas a los niños/as! Si inician desde el primer momento su proceso educativo en euskera, para ellos/as estudiar en euskera será algo natural y, en principio, no les supondrá dificultad alguna.

El euskera no dificulta, por si mismo, las asignaturas. Si así fuera, ¿cómo explicaríamos que niños/as de fuera de la CAV que estudian sólo en castellano tengan dificultades en ciertas asignaturas?

En Euskadi siendo los modelos B y D mayoritarios, tenemos la tasa de fracaso escolar más baja de España (Euskadi 9,4%; España 21,9%; Europa 12%)



Nola lagundu ahal diegu seme-alabei eskolako lanekin?

10

¿Cómo podemos ayudar a nuestros hijos/as con las tareas escolares?

Lehenengo eta behin ez dugu inoiz ahaztu behar eskolako lanak umeek egin behar dituztela eta gurasoen ardura etxeko lanak egiten dituztela kontrolatu eta zalantzak argitzea dela.

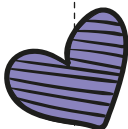
Etixerako lanak umeen gaitasunetara egokituta egon behar dira eta, printzipioz, bakarrik egiteko gai izan beharko lirateke. Ezinbestekoa bada gurasoek haiekin batera egitea, etxeko lan hori umearen adinerako egokia ez den seinalea izango da. Halaber, etxerako lanak zuzentzea irakasleen ardura da.

Edozein modutan, egia da umeek askotan laguntza behar dutela; baina, kasu hauetan ez dugu obsesionatu behar. Umeari arazoa gaztelaniaz azaltzeko eskatu ahal diogu. Irakasleari ere laguntza eskatu ahal diogu eta gaur egun, azken teknologiei esker, oso erraz topatuko dugu laguntza gainontzeko gurasoen aldetik.

En primer lugar nunca hemos de olvidar que las tareas escolares las tienen que hacer los niños/as y que la responsabilidad de los padres se limita a controlar que los hagan y solventar sus dudas.

Los deberes deben ser adecuados a las capacidades de los niños/as y, en principio, éstos deberían ser capaces de hacerlos solos. Si es imprescindible que los padres/madres hagan los deberes con ellos/as, será señal de que esos deberes quizás no son adecuados para la edad de los niños/as. Igualmente, corresponde a los profesores/as la tarea de corregir los deberes.

No obstante, es cierto que en muchas ocasiones los niños/as necesitan ayuda; pero, en estos casos no debemos obsesionarnos. El niño/a nos puede explicar el problema en castellano; podemos solicitar ayuda al profesor/a e incluso, hoy en día, gracias a las nuevas tecnologías, encontraremos ayuda fácilmente entre los demás padres o madres.



HIZTEGIA DICCIONARIO

FAMILIA



Aita: papá

Ama: mama

Anaia: hermano de chico

Ahizpa: hermana de chica

Arreba: hermana de chico

Neba: hermano de chica

Neba-arrebak: hermanos

Izeko: tía

Osaba: tío

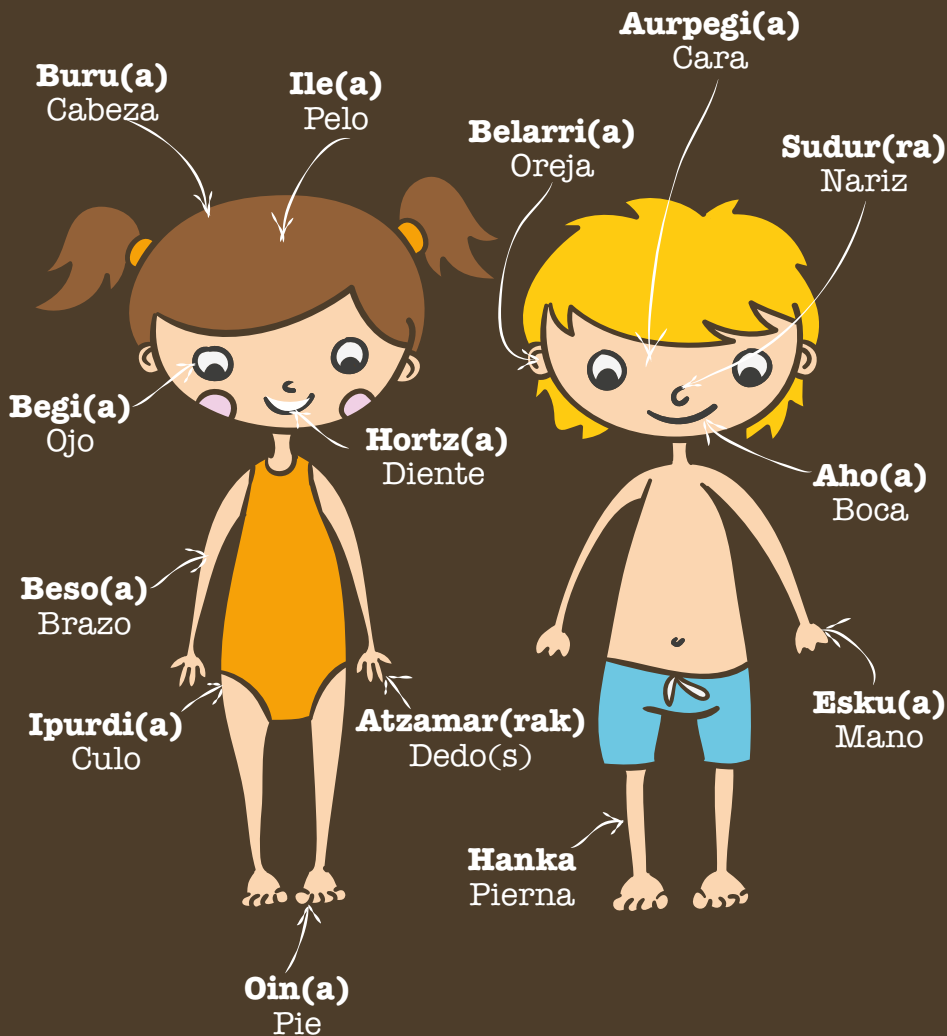
Lehengusu(a): primo

Lehengusin(a): prima

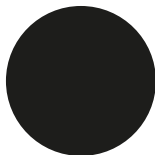
Amama / Amona: abuela

Aitite / Aitona: abuelo

GORPUTZA • CUERPO



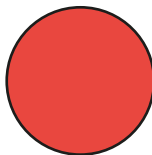
KOLOREAK



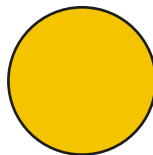
Beltz(a)



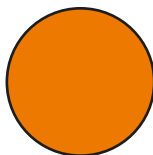
Berde(a)



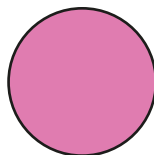
Gorri(a)



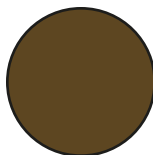
Hori(a)



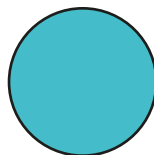
Laranja



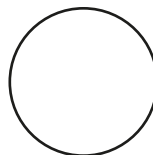
Larrosa



Marroi(a)



Urdin(a)



Zuri(a)

ZENBAKIAK • NÚMEROS

0

Zero

1

Bat

2

Bi

3

Hiru

4

Lau

5

Bost

6

Sei

7

Zazpi

8

Zortzi

9

Bederatzi

10

Hamar

NOIZ • CUÁNDO

Gaur: hoy
Bihar: mañana
Atzo: ayer
Aste(a): semana
Urte(a): año
Hilabete(a): mes

Goiz: temprano
Berandu: tarde
Gero: luego
Orain: ahora
Atoan: inmediatamente



Udaberri(a)
Primavera



Uda
Verano



Udazken(a)
Otoño



Negu(a)
Invierno

NOLA DAGO? • ¿CÓMO ESTÁ?



Txarto
Mal



Ondo
Bien



Gaixorik
Enfermo/a



Nekatuta
Cansado/a



Pozik
Alegre



Triste
Triste



Haserretuta
Enfadado/a

NOLAKOA DA? • ¿CÓMO ES?

Polit(a)
Bonito

Itsusi(a)
Feo



Handi(a)
Grande



Txiki(a)
Pequeño

NON • DÓNDE

Hemen: aquí

Hor: ahí

Han: allí

Aurrean: delante

Erdian: en medio

Atzean: detrás

Kanpoan: fuera

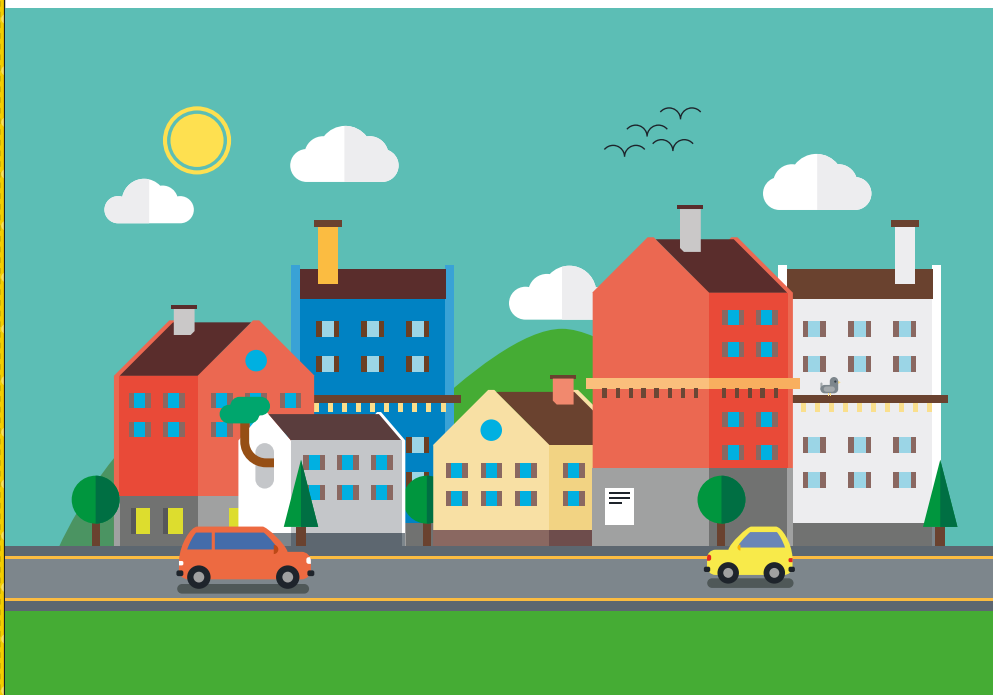
Barruan: dentro

Urrun: lejos

Hurbil: cerca

Goian: arriba

Behean: abajo



Etxe(a): casa

Eskola: colegio

Lan(a): trabajo

Kale(a): calle

Parke(a): parque

Kotxe(a): coche

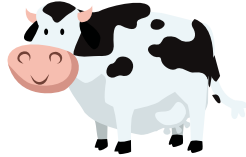
ANIMALIAK • ANIMALES



Txakur(ra)
Perro



Katu(a)
Gato



Behi(a)
Vaca



Untxi(a)
Conejo



Tximeleta
Mariposa



Arratoi(a)
Ratón



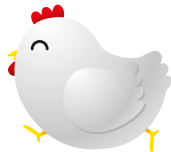
Zaldi(a)
Caballo



Txori(a)
Pájaro



Arrain(a)
Pez



Oilo(a)
Gallina



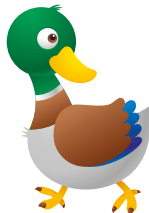
Dordoka
Tortuga



Txerri(a)
Cerdo



Ardi(a)
Oveja



Ahate(a)
Pato



Hartz(a)
Oso



Tximino(a)
Mono

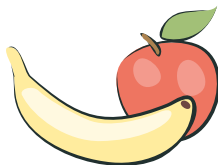
JANARIA • COMIDA



Esne(a)
Leche



Ur(a)
Agua



Fruta
Fruta



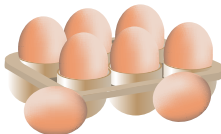
Ogi(a)
Pan



Okela
Carne



Arrain(a)
Pescado



Arrautza(k)
Huevos



Zopa
Sopa



Izozki(a)
Helado



Gozoki(a)
Chuchería



Gaileta
Galleta

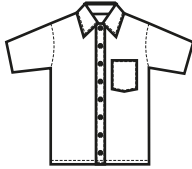


Txokolate(a)
Chocolate

ARROPA • ROPA



Praka(k)
Pantalón(es)



Alkondara
Camisa



Jaka
Chaqueta



Galtzerdi(ak)
Calcetín(es)



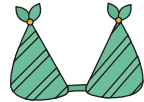
Zapata(k)
Zapato(s)



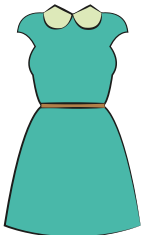
Galtzontzilo(a)
Calzoncillo



Kulero(a)
Braga



Bainujantzi(a)
Bañador



Soineko(a)
Vestido



Gona
Falda



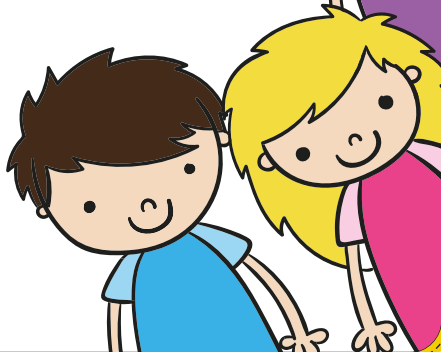
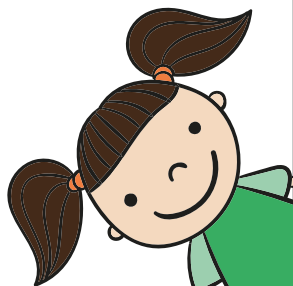
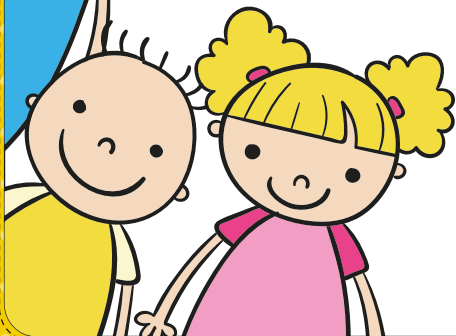
Kamiseta
Camiseta



Jertse(a)
Jersey

ADITZAK • VERBOS

- Jan:** comer
- Edan:** beber
- Joan:** ir
- Etorri:** venir
- Hartu:** coger
- Eman:** dar
- Altxatu:** levantar
- Eseri:** sentarse
- Esnatu:** despertarse
- Lotara joan:** a dormir
- Amaitu:** terminar
- Hasi:** empezar
- Jolastu:** jugar
- Egin:** hacer
- Nahi:** querer (desear)
- Maite:** querer (amar)



ESALDITXOAK • FRASES

Kaixo: hola

Agur: adiós

Egun on: buenos días

Gabon: buenas noches

Mesedez: por favor

Eskerrik asko: muchas gracias

Barkatu: perdón

Zorionak: felicidades

Oso ondo!: ¡muy bien!

Eman musua: dame un beso

Maite zaitut: te quiero

Laztana: cariño mío/a

Zatoz hona!: ¡ven aquí!

Goazen: vamos

Tori: toma

Ixilik: calla

Zelan zaude?: ¿cómo estás?

Zer duzu?: ¿qué te pasa?

Gose, egarri, hotz, bero zara?:

¿tienes hambre, sed, calor, frío?

Zer nahi duzu?: ¿qué quieres?

Nora zoaz?: ¿a dónde vas?

Nor da...?: ¿quién es...?

Negarrik ez!: ¡no llores!

Egon geldi!: ¡quieto!

Ez bota!: ¡no lo tires!

Batu gauzak!: ¡recoge tus cosas!

Ez ikutu!: ¡no lo toques!

Garbitu eskuak!: ¡lávate las manos!



BALIABIDEAK • RECURSOS

INTERNET / WEB

<http://www.emangiltza.com> • <http://www.emangiltza.eus>

Baliabideak, ipuinak, kantikak, marrazki bizidunak...
Recursos, cuentos, canciones, dibujos animados...

<http://www.katalogoa.eus/>

Euskal produktuak: jostailuak, liburuak...
Productos en euskera: juguetes, libros...

<http://www.barakaldo.org/portal/web/euskara>

Barakaldoko euskal agenda, familia tailerrak...

EUSKARA IKASI / APRENDER EUSKERA

Guraso taldeak / Grupos para aitas/amas

Udal Euskaltegia

Bizkaia, 2

tel: 944372219

“Diruz lagunduta – subvencionata”



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO